

Oabme Testamännta

Mika

Svieriga Rámátsiebrre
Svenska Bibelsällskapet
Uppsala 2026

1

¹ Dát la Härrá báhko mij bádij Moresheta Mikaj gá Jotam, Achas ja Hiskia ráddijin Judan. Dá li Mika bigodusá Samaria ja Jerusalema birra.

Samaria duobbmo

² Gullit, gájkka álmuga,
gulldalihtit, ednam ja gájkka mij la danna!
Härrá, Jubmelam, galggá vihtanasstet dijá vuosstij,
Härrá galggá ietjas ájlis tiemmpelis vihtanasstet.

³ Gáhthtjit, Härrá viesostis vuolgá,
sån luojtát ja lãjdås ednama dieváj badjelij.

⁴ Våre suddi suv vuolen
ja våkke spierggi,
nåv gåktu váksa dålån suddá,
nåv gåktu tjåhtje bávte badjel bårssju.

⁵ Dát gájkka l Jakoba mieddemij diehti,
Israela álmuga sutto diehti!
Mij la Jakoba mieddem? Ij gus Samaria?
Mij la Juda álmuga suddo? Ij gus Jerusalem?

⁶ Samariav galgav bålde gierggehårren dahkat,
sadjen gåsi vijnnagárdijt sáddjiji,
galgav dan giergijt vággáj vieradit
ja dan vuodojt bigodit.

⁷ Gájkka dan jubmelgåvå galggi tsuovkkiduvvat,
gájkka mav huorrudagá baktu l oadtjum galggá boaldeduvvat,
gájkka suv boajtojubmeliijt galgav dæssjedit,
danen gå huorrábiednigij dajt allasis ásaj,
ja huorrábiednigin vas galggi sjaddat.

Vasjulasj ájttá Jerusalema

⁸ Dan diehti surgos ármmaðav,
våttsáv buodtsot rihtsojuolgij,

hålvov sjakála láhkáj,
huvkáv lidno láhkáj.

⁹ Samaria háve älla dálkudahte,
da li állim Juda sisi.
Bahudahka l álm mugam uvsajda jávsádam,
Jerusalema rádjáj.

¹⁰ »Allit dav Gatan guláda«
– allit náv jieddnát tjiero.
Jállurihtit muldon
Bet Leafran.

¹¹ Vuolggit rihttsot skábmáda,
dij gudi Shafirin árrobihtit.
Gudi Saananin árru
älla bádan bessam.
Bet Haeselis luodjomtjuorvas gullu,
dav dârvov lihpit massám.

¹² Gudi Marotin árru
vuorbev doajvvu,
mavas vuorbedisvuohta mav Härrá rájaj
la Jerusalema uvsajda állim.

¹³ Gäsástijda hestajt doarrovávnaj ávddáj,
dij gudi Lakishan árrobihtit.
Dát lij Siona värámus suddo,
Israela vierredahko vuojnusij bádiij dijá siegen,
¹⁴ dan diehti hähttubihtit Moreshet Gatav hivástahttet.

Aksiva dâbe li
gåjkke ádjagij lágátjin sjaddam Israela gånâgisájda.

¹⁵ Galgav vat vuojttev dijá vuosstij rádjat,
gudi Mareshan árrobihtit.
Vaden Israela herlukvuohta hähttu
Adullamij báhtarit.

¹⁶ De bieskesta vuobdajdat, vajolda oajvát
surgos mánájat diehti gudi dunji ávvon lidjin,
buolljada oajvát rummbogoasskema oajve lágátjin,
dajna gá doalvoduvvin duv lussta.

2

Boandáj ármodisvuohta

¹ Vuoj sidjij, gudi usjudalli bahádagojt ja vuorbedisvuodajt
sengajnisá vällahime
ja sjuoludimen álgadi dájma
– dasi la siján fábmó!

² Usstodi áhkkarijt ja suoládi dajt,
viesojt usstodi ja dajt válldi.
Ámasti goappátjagá bándiv ja viesov,
goappátjagá äjgádav ja ábmudagáv.

³ Dan diehti Härrá javllá:
Usjudaláv vuorbedisvuodajt dán vierregij.
Dij ehpit besa hárd DOJhtte oalggemuorajs,
ehpit dasti mihát váttse,
dajna gá bahás ájge báhiti.

⁴ Dan bieje álbédimlávlojt diktiji dijá birra
ja luodjomlávlu disá gulluji:
»Dássjidime oassen lip.«
Muv álm muga ábmudagá juogaduvvi,
ednama sijás váldeduvvi.
Mijá áhkkara vatteduvvi gahttam almatjijda.

⁵ Danen ij la dasti aktak
didjij ednambiehkijt mihttitjit
Härrá tjoaggulvisán.

⁶ »Allit sárnneda«, sij sárnnedi,
»návti ij oattjo sárnnedit.
Ep mij hehpanibmáj dejvadalá.

⁷ Luluj gus Jakoba álmuk garroduvvam?
Le gus Härrá hähkkamarak,
návti gus dāmat?
Suv bágo má vuorbev bukti!
Sån ham vádtsá rievtesrádugij báldan.«

⁸ Valla dij dāmadihpit vasjulattij lahkáj muv álmuga vuosstij:
dij ráhttibihtit álgoldisgárvov ráfálasj almatjijs,
guhti jasska viessu, sunji buktebihtit vuorbedisvuodav ja rijdov.

⁹ Vuojedihpit muv álmuga nissunijt
viesojstisá ma sidjij ávvon lidjin,
ájggáj ja ihkevij válldebihtit mánájstisá
ávov mav vaddiv sidjij.

¹⁰ Ierit dassta, diehki ehpit oattjo báhtset!
Dijá bádudahka bájskov buktá,
vuovnnájis bájskov.

¹¹ Jus gielestahkes ja dábaris almasj luluj boahitet javla:
»Vijnav ja vuollagav sárnnedav dunji«
– de luluj dán vierregij profäjtta!

Härrá tjoahkki álmugis

¹² Galgav dijáv gájkajt tjoahkkit, állles Jakobav,
Israela bátsidisáv ájgov tjoahkkit
náv gáktu sávtsajt gárddáj tjoahkki
ja älov guohtomednamij
– hoalmmi almasjfuovav.

¹³ Fábmogis njunnjuhin manná,
fámujn sij uksarájge álgus vuolggi.
Sijá gånāgis ávddāhin,
Härrá manná sijá ávdān.

3

Álmmuga oajválattja duobbmidalli

¹Ja mán javlliv:

Gulldalihtit, Jakoba oajválattja,

Israela álmmuga stivrrijiddje!

Lettjabihtit ham dij diehtet mij la duolla,

²mavas dij vasjodihpit buorev ja iehttsebihtit baháv,

njadtsobihtit náhkev almatjijs

ja gajkkobihtit oattjev sijá dávtijs.

³Sij bárri muv álmmuga oattjev,

njuovvi sijás lijkev

ja tsuovkkiji dávtijt,

biedji dajt málesbierggon rujtta,

njuovvambárrusin gäbnnáj.

⁴Akti gájt Härráj tjuorvadi,

mavas ij sán sidjij vássteda.

Dalloj sán sijás árudijás tjielat

bahás suttojísá diehti.

⁵Návti Härrá hoallá profejtaj birra,

gudi muv álmmugav tjáddjidi:

Ráfev ja vuorbev jáhtti

jus dässjá suoskasav oadtju,

valla gájkajda doarov dagádi

gudi sijá njielluj majdik e tsággåla.

⁶Danen:

Idja dijá badjel – vuojnoj dagi!

Sjievnnjet – tsoavttsomij dagi!

Biejvve profejtaj lussta vuollán,

biejvve sijá birra sjevnjut.

⁷Vuojnne skábmádi,

tsoavtsodiddje hehpani,

gájka hähttuji skjávtjájti tjielkat,

dajna gá Jubmel ij vássteda.

⁸ Valla muv la Härrá vuoŋŋanis fámujn dävddám,
rievtesferdukvuodajn ja jálosvuodajn:
buvtáv Jakobij mättojdis vuosedis,
Israelaj suttojdis.

⁹ Guldalihtit dáv, dij Jakoba álmuga stivrrijiddje,
Israela álmuga oajválattja,
dij gudi vasjodihpit dav mij la riehta
ja gávagin dahkabihtit gájkka mij la njuolggat,
¹⁰ dij gudi tsieggibihtit Sionav gáddemij,
Jerusalemav bahudagáj.

¹¹ Stáda lájddára válldi duolgojt duobbmidijn,
härrá vuobddi bagádusájt biednigij ávdås,
profejta ávddálijsárnnu mávso ávdås.

Sij ham dârvustalli Härráj ja javlli:

»Härrá l ham mijá gaskan,
ij migeik bahájt mijáv dejva.«

¹² Danen:

Dijá diehti Sion galggá áhkkanin sáladuvvat,
Jerusalem gierggehårren sjaddat,
ja tiempelvárre vuovddás várren.

4

Siona boahhteájgge

¹ Valla biejjve boahdá gá
Härrá tiempelvárre l
danna stajgugin
gájkka várijs alemussan,
alladisájs bajemussan.
Álmuga dâhku márajdí,
² álmuktjerdájs sláhttá boahdá,
ja javlli:

»Badjánup Härrá várráj,
Jakoba Jubmela tiemmpelij.
Sån mijáv gäjnojdís áhpat,
suv bálggájt sihtap tjuovvot.«
Sionis vuojn láchka sárnneduvvá,
Jerusalemas Härrá báhko.

³ Sån duobbmi gájkká álm mugij gaskan,
ja riektáv ásat fábmogis álm muktjerdajda guhkken.
Svierdijdisá smirjjiji sálannjunnen
ja sáhtijdisá vijnnagárddenijbben.
Álmmuga e guhtik guojmmásisá svierdijt ráhtti
ja ihkenis e dárrij hárjjiduvá.

⁴ Juohkkahasj vijnnamuoras
ja fijkunmuoras vuolen tjáhkudallá,
ja aktak ij suv ájte.
Härrá Sebaot la hállam.

⁵ Ietjá álm mugá li ieme jubmelijdisá bisodam,
valla mij dievnun Härráv, Jubmelimme,
ihkeven ájggáj.

⁶ Dan bieje, Härrá hoallá,
galgav tjoahkkit sijáv gudi stimbaldi
ja aktidit sijáv gudi li hádjusam
ja gejt lav vájvedam.

⁷ Stimbaldiddijit bátsidissan gájov,
fámodimijs viekses álm mugin dagáv.
Härrá galggá sidij gånågissan Siona váren
dálle ja ihkevij.

⁸ Dån váksjumtoarnna, dån Siona dievvá,
dálusj fábmút dunji vas máhttsá,
gånågisviellde máhttsá Jerusalemaj.

⁹ Valla manen dálla tjuorvo luojodijn?
Ij la gus dujna gånågis,
le gus duv rádevadde gáhtum?
Dån ham vájvástuvá nån gáktu riegádahtte nissun.

¹⁰ Luojo måggu, Siona niejdda,
nån gáktu riegádahtte nissun.
De háhttu stádas vuolgget
rabás ilme vuolen árutjit.
Babylonaj duv doalvodi.
Dåppe dån gádjusa,
dassta Härrá duv gádju
vasjulattjajstat.

¹¹ Valla dálla li állo álmuga tjähkanam duv vuosstij,
ja sij javlli: »Sion álbeduvvá ja mij bessap dav gehtjadit!«

¹² Sij e dån Härrá ussolmisájt,
e dádjada suv ulmijt:
sån la sijáv tjoahkkim gáktu gárnnebilgájt tjuolldemsadjáj.

¹³ Boade tjuolldemijda, Siona niejdda!
Ruovddetjårvijt vattáv dunji,
guohpárgattsajt.
Állo álmuga li dujsta tsuovkkiduvátjit,
rája rievvimámijdisá Härráj,
sijá boandudagájt gájkka värálda ráddijiddijda.

5

¹ De dal – sárgo surggomerkajt ietjat rubmahij!
Sij li mijáv birástahtám,
såppij sij tjasski
Israela oajvev muohtuj.

² Valla dujsta, Efrata Betlehemas,
uhtsemusájs Juda máttoj gaskan,

mán lav boadedittjat Israelaj ráddijiddjev
gen álgo l dälutjis, dälusj vássem ájges.

³ Álmuk la guodeduvvam
dasik riegádahte l riegádahtám.

Gudi suv vieljajs li báhtsám,
de Israela álmuga lusi máhttsi.

⁴ Sån boahdá räjnnuhiddjen Härrá fámujn
Härrá, Jubmelis, alla namán,
ja almatja jasskavuodan viessu,
dálla gå ábbå ednamin guddneduvvá.

⁵ Sån sjaddá ráfe härrán.
Jus assyriaga báhti mijá ednamij
ja nággiji mijá ladjij sisi,
de biedjap sijá vuosttij gietjav räjnnuhiddje,
gáktsa álmma fursstaárvos,

⁶ gudi galggi räjnnuhit Assyriav svierdij,
Nimroda ednamav ráhttidum svierdij.
Sån galggá gádjot mijáv assyriagijs,
jus mijá rijkkaj báhti
ja nággiji mijá ednamijda.

⁷ Jakoba bátsidis
álmuktjerdaj guovddelin
li Härrá suolne lágátjin,
rássjobállåsin rásij badjelij:
dat ij berusta almatjijs,
ij ádjána jábbmelattjaj diehti.

⁸ Jakoba bátsidis álmugij gaskan
álmuktjerdaj guovddelin
li gáktu ladján juhtusij gaskan miehtsen,
gáktu urudis sávttsaálon:
gå ladá ja rábmu ja skirrot
de ij aktak máhte sállahav gádjot.

⁹ Bajeda giedat vasjulattjajat vuosstij,
dåssjiduvvusa duv vuosteldiddje.

¹⁰ Dan bieje, Härrá javllá,
de dåssjidav gájkka hestajt dujna
ja bájstáv duv doarrovávnajt.

¹¹ Dåssjidav duv ednama stádajt
ja gájkudav duv ladnajt.

¹² Dåssjidav duv noajddudagáv,
ja dijdastalle älla des duv lunna.

¹³ Dåssjidav gájkka duv jubmelgávåjt ja duv gávvtjuollusijt,
i des dievnnu giedajat dagojt.

¹⁴ Ráhttiv duv asheratjuoldajt
ja dåssjidav duv boajtojubmelgávåjt.

¹⁵ Moares ja asjmes mávsedav
sijáv gudi ettjin gulldala.

6

Härrá duobbmi álmugis.

¹ Gullit mav Härrá javllá:
Tjuottjoda ietjat riektáv várij ávdån,
gullisa allagisá duv jienav!

² Gullit mav Härrá tjuottjot, dij váre,
gulldalihtit, dij ednama vuodo,
dajna gá Härrá duobbmi álmugis,
sån ávdåsvásstádusáv Israelas rávkká.

³ Álmugam, majt bahájt lav dunji dahkam?
Majna lav duv noadodam?
Buktu då dån ietjat guoddalimev!

⁴ Doalvvuv duv Egyptas
ja gádjuv duv oarjjebájkas.
Rádji Mosesav, Aronav ja Mirjamav
duv lájdditjit.

⁵ Álm mugam, mujte
mav Moaba gånågis Balak ájgoj dahkat
ja mav Bileam, Beora bárnne, vásstedij,
mujte gäjnov Shittimis Gilgalij –
de dádjada Härrá rievтуgis dagojt.

⁶ Gåktus Härráj lahkanav
ja alme Jubmela ávddáj luojtádav?
Lahkanav gus boalldemväröj,
jahkåsasj gålbij?

⁷ Hålijt gus Härrá viertsajs tuvsånijt
ja oaljos gietjedis dulvijt?
Vårrodav gus iehtjam vuostasjriegådiddjev suttojam ávdås,
iehtjam mánáv vierredagojam ávdås?

⁸ Almasj, dån la diedov oadtjum mij buorre le,
ájna mav Härrá dujsta rávkká:
dagá dav mij la duolla,
gieresvuodan vieso
ja jáhkkogisát Jubmelav tjuovo.

⁹ Härrá stádaj tjuorvvu –
vijses sån guhti suv namås ballá:
Gulldalihtit, dån vierrek ja dån stáda ráde!

¹⁰ Håhttuv gus jubmelahttáj bat-mihtov gierddat,
sájges efa-mihtov mav lav garrodam?

¹¹ Máhtáv gus biehttemijt vejaniј dåhkkidit
ja vierrevedjagijt dáskon?

¹² Stáda boandá vierredagoj ja duolmmomij ráddijj,
dan viesáda gielesti,
sij sårnnu båhttogis gielajn.

¹³ Danen sidáv duv nukталit,
duv dåssjidit suttojat diehti.

¹⁴ Dån galga båråat váni gallánik,
nielgge ájn givset.

Gejt sidá várjialit i buvte gádjot,
ja gejt gájo sijáv svärddáj guodáv.

¹⁵ Galga sáddjit mavas i besa tjuohppat,
olijvajt däbttjot mavas i besa åljujn ietjat vuojdatt,
vijnnamuorijit duolmmot mavas i besa vijnav juhkat.

¹⁶ Stádan li Omri lága fámon árrum
ja Achava vierrega milta li dāmadam,
dij lihpit sijá ájádallamvuoge milta viessum.
Danen la stáda ávttaduvátjit
ja dan viesáda álbeduvátjit,
sjaddabihtit álmuga dilbe oassen.

7

Nuktalimes tjuottjeldahthemij

¹ Vuo j munji!

Munji l degu sjaddotjuohppama mannel,
gå manemus vijnnatjuohpos la vássám:
Álla vijnnamuorje båråamussan,
älla varás fijkuna muv nälggáj.

² Jáhkkogisá li rijkas gáhtum,
váges almasj ij la báhtsám.
Gájka li vuorñedime gáttátjit,
sihti guhtik guojmesa ietjasa viermijda giddit.

³ Sij li buosje baháv dagátjit.
Stuorålmáj vattáldagájt rávkká,
duobmár ietjas oasstusin dahká,
fábmogis rávkalvisájt buktá,
gájkka de báddnjot sjaddá.

⁴ Sijás buoremus la degu tjiesskislánjásjråhto,
vágemus basstelis biestagerdas väráp.

Biejvve l állånam mav duv gáhttára li sárnnedam,
hatto biejvve l boahtám,
almatja hámssani.

⁵ Ale guojmmáj jáhke,
ale rádnáv ásko,
gáhtti njuoktjamat nissuna ávdån duv fármén,
⁶ dajna gá bárnne áhtjes álbet,
nejdda iednes vuostelt ja mannje vuodnámis,
ja áłmmå goahtefuolkke suv vasjulattjan sjaddá.

⁷ Härráv várdudaláv,
Jubmelav vuordáv, muv gáddjov,
Jubmelam muv gullá.

⁸ Ale vuojtástalá, dån muv vasjulasj!
Gahttjam lav valla vaden tjuodtjelav,
tjåhkkåhav sjievnjnedin, valla Härrá l muv tjuovgga.

⁹ Suddodiv suv vuosstij,
dajna hähttuv Härrá moarev gierddat,
dasik sån muv ássjev gehtjat
muv riektáv nannitjit.

Sån doalvvu muv tjuovggaj,
ja mån besav suv rievtesferduk dagojt vuojnnet.

¹⁰ Muv vasjulasj dav vuojnna ja skámos gábtjåduvvá,
guhti munji javllá:

»Gånnå l Härrá, duv Jubmel?«

Besav vuojnnet gå sån duolmoduvvá
gahttunin sjtientje lágátjin.

¹¹ Boahtá biejvve gå duv muvra tsieggiduvvi.
Dan biejve duv ráje vijddáni.

¹² Dalloj båhti duv lusi:
Assyrias Egyptaj vuolggi,
Egyptas gitta Eufрата rádjá,
meras merraj ja váres várráj.

¹³ Valla ednam ávttasin dagáduvvá
dan viesádj diehti ja dagojisá diehti.

¹⁴ Räjnnuha álmugat räjnársáppijnat,
älov mij la duv ábmudahka
ja aktu miehtjebun
sáddjimednamij álggolin.

Guododahte dav Bashanin ja Gileadin
náv gáktu dälusj ájgen.

¹⁵ Dibde mijáv oavdojt vuojnnet,
náv gáktu dalloj gá Egyptas vuolggi.

¹⁶ Álmuga galggi dav vuojnnet ja hehpanit,
vájku siján la viellde,
galggi giehta njálme ávdán tjuodtjot
ja bieljjij bieljedisvuohtaj dejvadallam.

¹⁷ Galggi muldov njoallot gáktu gärmmaha,
náv gáktu ednama guokkardiddje.
Skielbesta sij ladnijdisá guodi
ja Härrá lusi báhti, mijá Jubmela lusi.
Galggi dujsta ballat ja doargestit.

¹⁸ Guhti jubmeliht la duv lágásj,
dán guhti vielgij gádoda ja suttojt ándagis luojtá
sidjjij gudi li báhtsám ábmudagástat?
Duv moarre ij biso ihkeven ájggáj,
ienemusát sidá ármov vuosedit.

¹⁹ Dán vaden mijáv ármmalastá
ja mijá vierredagojt gádoda,
gájkka mijá suttojt mera tjeŋgalissaj bálkesta.

²⁰ Dán galga vuosedit Jakobij áskáldisvuodav ja Abrahamaj ármov
dan vuornná milta mav dán dälén mijá ájttegiida dahki.